Porównanie tłumaczeń Liczb 16:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A cały Izrael, który ich otaczał, uciekł ze względu na ich krzyk, gdyż (ludzie) mówili: Oby i nas nie pochłonęła ziemia! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A cały Izrael, który ich otaczał, uciekł przerażony ich krzykiem. Ludzie wołali: Oby i nas nie pochłonęła ziemia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy zaś Izraelici, którzy *stali* wokół nich, uciekli na ich krzyk, bo mówili: By i nas ziemia nie pochłonęła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszyscy zaś Izraelitowie, którzy byli około nich, uciekali na krzyk ich, bo mówili: By snać nie pożarła i nas ziemia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale i wszystek Izrael, który stał około, uciekł na krzyk ginących, mówiąc: By snadź i nas ziemia nie pożarła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy zaś Izraelici, którzy stali wokoło, uciekli na ich krzyk, mówiąc: By też i nas ziemia nie połknęła! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy zaś Izraelici, którzy byli wokoło nich, uciekli na ich krzyk, mówiąc do siebie: Oby i nas ziemia nie pochłonęła! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy Izraelici, którzy stali wokół nich, uciekli na ich krzyk, mówiąc: Oby i nas ziemia nie pochłonęła! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy Izraelici, którzy stali wokoło, gdy usłyszeli ich krzyk, pouciekali, wołając: „Bo i nas mogłaby ziemia pochłonąć!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na ich krzyk wszyscy Izraelici, którzy stali wokół nich, pouciekali, bo mówili do siebie: ”Żeby i nas ziemia nie pochłonęła!” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A cały Jisrael, który był dookoła nich, uciekł z powodu ich krzyku, bo powiedzieli: Może ziemia połknie [również] nas. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввесь Ізраїль ті, що довкруги них, втекли від їхнього голосу, бо говорили: Щоб часом не пожерла нас земля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś wszyscy Israelici, co byli wokół nich, uciekli na ich krzyk, gdyż mówili: Żeby ziemia i nas nie pochłonęła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wszyscy Izraelici, którzy byli wokoło nich, uciekli na ich krzyk, zaczęli bowiem mówić: ”Boimy się, że ziemia nas pochłonie!” |